

LINGUE MODERNE, LETTERATURE E TRADUZIONE (LM57)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA II CON PROVA SCRITTA

GenCod 06466

Docente titolare Antonella DE LAURENTIIS

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 2
LINGUA SPAGNOLA II CON PROVA

Insegnamento in inglese SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION II WITH

Lingua SPAGNOLO

Percorso PERCORSO COMUNE

Settore disciplinare L-LIN/07

Corso di studi di riferimento LINGUE MODERNE, LETTERATURE E

Sede

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Periodo Primo Semestre

Crediti 6.0

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Valutazione Voto Finale

Per immatricolati nel 2018/2019

Orario dell'insegnamento

Erogato nel 2019/2020

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso verterà sullo studio dei processi traduttivi in chiave contrastiva spagnolo-italiano, con particolare attenzione alle modalità del doppiaggio e del sottotitolaggio.

PREREQUISITI

- Abilità comunicative in lingua spagnola descritte nel livello C1 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.
- Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows.
- Conoscenze teorico-pratiche della traduzione.

Agli studenti non in possesso di tali requisiti si consigliano i seguenti testi:

- AA.VV. *El cronómetro* (Nivel Superior), Edinumen, Madrid, 2007.
- Juan José Martínez Sierra (Coord.), *Reflexiones sobre la traducción audiovisual*. Universitat de Valencia: PUV, 2012.

Lo studente che non ha superato ancora l'esame del I anno di Lingua Spagnola può comunque frequentare il corso ma non potrà sostenere la prova scritta del II anno.

OBIETTIVI FORMATIVI

In linea con gli obiettivi specifici del corso di laurea, gli studenti acquisiranno competenze teorico pratiche di livello avanzato sulla lingua come strumento comunicativo e, in particolare, nell'ambito della traduzione, con particolare attenzione alla traduzione audiovisiva. Il corso prevede lezioni teoriche di tipo frontale e lezioni seminariali all'interno delle quali gli studenti lavoreranno in piccoli gruppi seguiti dal docente.

Gli studenti, inoltre, saranno in grado di affrontare criticamente l'analisi linguistica di diverse tipologie testuali, affrontare criticamente la traduzione di diverse tipologie testuali, riflettere sulle diverse varietà linguistiche e sviluppare un proprio pensiero critico.

Alla fine del corso, nella lingua spagnola, lo studente dovrà possedere le abilità comunicative descritte nel livello C2 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.

Tali conoscenze e abilità saranno acquisite attraverso la regolare partecipazione alle lezioni e alle altre attività didattiche integrative (lettorati, seminari, convegni, scambi con l'estero, ecc.).

La didattica di tipo seminariale consente di acquisire alcune fondamentali competenze trasversali come:

- Capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze).
- Capacità di sviluppare idee.
- Capacità di riflettere sull'applicazione dei criteri teorici nella ricerca di soluzioni traduttive equivalenti.
- Capacità di comunicare efficacemente in lingua spagnola (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore).

Riepilogo delle conoscenze acquisite, secondo i descrittori dello European Master's in Translation (e i descrittori di Dublino)

Descrittori EMT

Descrittori di Dublino

Nel corso gli studenti apprendono ad analizzare un prodotto audiovisivo, identificare le principali caratteristiche tecniche e linguistiche per riuscire a riproporre i contenuti in lingua spagnola (competenze traduttive, punto 1)

Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti sviluppano le capacità di sintesi e di adattamento in modo tale da riuscire a riprodurre i testi spagnoli in italiano e viceversa, sviluppando abilità comunicative in forma scritta (sottotitolazione) (competenze traduttive, punto 2)

Abilità comunicative

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di utilizzare autonomamente i materiali presenti sul Web utili ai fini del processo traduttivo (competenze traduttive, punto 3)

Autonomia di giudizio

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre diverse tipologie di prodotti multimediali (film, cortometraggi, monologhi umoristici), riconoscere la varietà diatopica del testo e apprendere le diverse tecniche traduttive (competenze traduttive, punto 5)

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teoretico pertinente. (competenze traduttive, punto 9)

Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di controllare, rivedere e/o revisionare il proprio lavoro e quello altrui in base a obiettivi di qualità standard o specifici. (competenze traduttive, punto 10)

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di utilizzare applicazioni informatiche, in particolare l'

uso di software gratuiti per l'inserimento di sottotitoli (aegisub), e di abituarsi rapidamente a nuovi strumenti e risorse tecnologiche. (competenze tecnologiche, punto 15)

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di rispettare istruzioni e indicazioni (competenze personali e interpersonali, punto 22)

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione, aggiornare e sviluppare competenze e capacità attraverso strategie personali e apprendimento collaborativo. (competenze personali e interpersonali, punto 25)

Capacità di apprendimento.

METODI DIDATTICI

Didattica frontale e attività seminariale durante la quale gli studenti lavoreranno in piccoli gruppi. Il corso e le attività seminariali si terranno in lingua spagnola e si avvarranno del supporto del lavoro del collaboratore ed esperto linguistico J.M. Alonso Feito.

MODALITA' D'ESAME

a. Prova scritta (3 ore)

- Traduzione spagnolo-italiano (sarà consentito l'uso dei dizionari);
- Traduzione italiano-spagnolo (sarà consentito l'uso dei dizionari);
- Analisi linguistica e commento di un testo argomentativo.

b. Prova orale

La prova orale si svolgerà interamente in lingua spagnola. La prima parte riguarderà la lettura e il commento di un testo di attualità per valutare le competenze di tipo grammaticale, fonetico e argomentativo. La seconda parte riguarderà le tematiche affrontate durante il corso e lo studente sarà valutato in base ai contenuti esposti, alla correttezza formale, alla capacità di argomentare le proprie tesi in lingua spagnola.

Sia la prova scritta sia la prova orale sono finalizzate ad accertare il raggiungimento da parte degli studenti degli obiettivi didattici quali la capacità di comprendere e di tradurre il linguaggio dei prodotti audiovisivi, con particolare attenzione alla cosiddetta "oralidad prefabricada". Pertanto, le due traduzioni (diretta e inversa), la stesura di un'analisi in lingua spagnola di un testo argomentativo e la presentazione orale in spagnolo degli argomenti teorici trattati durante le lezioni e approfonditi attraverso il materiale bibliografico fornito dal docente consentiranno di accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi.

Queste modalità di verifica accertano il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi e in particolare dei punti 1, 2, 5, 9 e 15 di cui al punto 2b.

APPELLI D'ESAME

8 settembre 2020 ore 11 II anno LM – Accertamento Competenze Linguistiche

14 settembre 2020 ore 9 – II anno LM

4 novembre 2020 ore 9 – II anno LM **(Riservato a studenti fuori corso, in debito d'esame e laureandi della sessione autunnale)**

19 gennaio 2021 ore 9 – II anno LM– Accertamento Competenze Linguistiche

21 gennaio 2021 ore 9 – II anno LM

8 febbraio 2021 ore 9 – II anno LM

8 aprile 2021 ore 9 – II anno LM **(studenti in debito d'esame ed esami del I semestre a.a. 2020/2021)**

7 giugno 2021 ore 9 – II anno LM – Accertamento competenze linguistiche

19 maggio 2021 ore 9 – II anno LM **(Riservato a laureandi della sessione estiva che hanno terminato le lezioni del I semestre e a studenti fuori corso)**

10 giugno 2021 ore 9 – II anno LM

25 giugno 2021 ore 9 – II anno LM

13 luglio 2021 ore 9 – II anno LM

14 settembre 2021 ore 9 – II anno LM

28 ottobre 2021 ore 9 – II anno LM

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

Le date degli appelli saranno disponibili nel sistema Esse3 e sulla bacheca online.

Indirizzo mail: antonella.delaurentiis@unisalento.it

PROGRAMMA ESTESO

Il corso ha come obiettivo lo studio dei processi traduttivi in chiave contrastiva spagnolo-italiano. Tra le varie modalità di traduzione ci si soffermerà principalmente su quella audiovisiva che offre interessanti riflessioni sull'importanza della pragmatica nel processo di apprendimento di una lingua straniera; inoltre, si analizzerà la lingua propria dei mezzi audiovisivi (cortometraggi, spot pubblicitari, monologhi televisivi), lingua molto vicina al parlato spontaneo dei dialoghi e le interferenze che emergono, a livello pragmatico, tra un codice linguistico di partenza e uno di arrivo.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Jorge Díaz Cintas 2005. "El subtitulado y los avances tecnológicos", *Trasvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción*, 4.
- Jorge Díaz Cintas, "La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción", 157-180.
- Antonella De Laurentiis 2016, "ALCOHÓLICA PEDERASTA O BABY SITTER UBRIACONA? Scelte ideologiche nel doppiaggio italiano di Física o Química", *Lingue Linguaggi* 17 (2016), 57-70.
- Lupe Romero, Antonella De Laurentiis 2016, "Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de Física o química", in *MonTi (Monografías de Traducción e Interpretación)*, Special Issue 3, Translating Orality.

Ulteriore materiale bibliografico sarà fornito durante le lezioni e reso disponibile sulla rubrica del docente (sezione - materiale didattico).